

guère tenu compte [...] les locuteurs saisissent facilement [...] des variétés différentes [...] ils sont capables de diminuer la distance par leur comportement langagier [...] l'intensification de la globalisation [...] accentue les attitudes de démarcation volontaire [...] Cette évolution vers la globalisation et [...] vers un lent déclin du nationalisme fait naître un intérêt plus grand pour les différences, [II y a] intérêt pour les langues minoritaires, mais là l'élément démarcatif est en général bien plus décisif. [...] Dans le cadre européen [...] la première fois que le *polycentrisme* [...] linguistique est ouvertement théorisé et revendiqué pour une langue, c'est pour le corse [...] la langue référentielle dans les Pays catalans a anticipé quelque peu cette évolution: [...] il a fallu beaucoup de temps [...] pour ouvrir plus largement la porte aux variétés régionales [...] Sur le plan psychologique [...] facilite [...] la possibilité de se reconnaître dans [la norme] [...] la situation du français est nettement plus compliquée. [...]». Acaba tement que «un immobilisme de ce côté se révèle un jour très problématique». I «pour conclure: toute *norme*, toute *forme référentielle* doit être au service de la communication [...] dans un équilibre fin entre démarcation et communication» (p. 186).

Joan COSTA CARRERAS
Universitat Pompeu Fabra

CANO GONZÁLEZ, Ana María / GERMAIN, Jean / KREMER, Dieter (ed.) (2020): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Volume III/2. Les animaux 2. Les oiseaux, poissons et invertébrés*. Berlin: De Gruyter, 978 columnas.

Apenas dos años después de la publicación del último volumen, recibimos ahora con entusiasmo el tomo III/2 del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*, concebido dentro del marco del ambicioso proyecto PatRom (Patronymica Romanica). Como en toda la serie que integra esta colección, el objetivo principal de la obra reside en el análisis histórico-etimológico y comparativo de la antroponimia románica de origen léxico, que pone especial interés en el proceso de antroponimización que sufrieron diferentes lexemas romances, a través de sobrenombres (SN) medievales, para dar lugar a la formación de los nombres de familia (NF) o apellidos contemporáneos. De todas formas, y pese a la preferencia por los tipos delexicales, también es cierto que, en ocasiones, se incluyen NF de antropónimos obtenidos a partir de un nombre personal latino que está en relación con alguno de los lexemas estudiados. Es el caso, entre otros, de la entrada AUREOLUS/AUREOLUS (611):¹ junto con los apellidos modernos que son continuadores de los lexemas procedentes del adjetivo AUREOLUS en función de sobrenombre (SN), se referencian además los apellidos que son herederos directos de AUREOLUS (NP), ya documentado en latín como cognomen y cuyo origen remonta, precisamente, al adjetivo homónimo.

En este volumen, el campo semántico al que pertenecen los étimos léxicos analizados que están en la base de los NF modernos es el de los animales, y se completa así un primer tomo publicado en 2015 dedicado por entero a los mamíferos.² Concretamente, en esta ocasión se han seleccionado 38 superlemas —que engloban las 61 entradas particulares de los étimos que son objeto de análisis— relacionados con animales no mamíferos. Por una parte, encontramos aquellos que se refieren a las aves. Conforman este grupo mayoritario 27 superlemas: *BECCUS; GALLUS/GALLUS (NP); GALLINA; PULLUS; PULLICĒNUS; CAPŌ; *QUĀCULA; CŌTURNIX; PERDIX; COLUMBUS; PALUMBUS/PALUMBUS (NP); PĪPIO; TURTUR, -URA; AUCELLUS; PASSER/PASSAR; CORNĪCULA/*CORNĀCULA; CORVUS/CORVELLUS; GRĀCULA/GRĀCULUS; MERULUS/MERULA; STURNUS; *LUSCINIOLUS; AUREOLUS/AUREOLUS (NP); ALAUDA; *CALANDRA; TURDUS; CUCULUS y CĪCŌNIA. Por otra parte, se incluyen ocho vinculados a determinados insectos y otros invertebrados (FORMĪCA; APIS; VESPA;

1. Entre paréntesis o corchetes se señala el número de la columna en que figuran los ejemplos referenciados.

2. CANO GONZÁLEZ, Ana María / GERMAIN, Jean / KREMER, Dieter (ed.) (2015): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Volume III/1. Les animaux. Les mammifères*. Berlin / Boston: Walter de Gruyter.

MUSCA; TABĀNUS; GRILLUS/*GRILLIUS; PŪLEX/*PULICA y ARANEA) y tres que aluden al término genérico PISCIS/*PISCIŌ, a la denominación de la «trucha» (TRUCTA) y a la de la «culebra» (*COLOBRA). Las relaciones onomasiológicas que se establecen entre algunos de ellos son evidentes y, así, para la noción del «gallo», se han escogido varios étimos que responden a la pervivencia variable y distribución lexemática que estos han tenido en la Romania, como GALLUS, PULLUS o CAPŌ. No siempre se incluyen todos los étimos que entran dentro del mismo campo nocional (por ejemplo, en el caso de «gallo», también PHASIĀNUS, *KŌK, etc.), lo que con frecuencia puede explicarse por el escaso o nulo rendimiento onomástico que algunos de ellos manifiestan en la formación de los antropónimos romances. No obstante, es preciso añadir además que en este volumen se ha priorizado, tal y como se expresa en el apartado introductorio (V-VII), el tratamiento de entradas que en cierta manera ya quedaron esbozadas durante las fases iniciales del proyecto PatRom a finales de los años 90, lo que sin duda hubo de contribuir a la selección final de los étimos. De hecho, de los 38 superlemas que componen este tomo del diccionario, 18 fueron ya analizados en el volumen de presentación del proyecto del año 1997,³ aunque ahora se han ampliado y actualizado conforme a unas reglas de redacción perfeccionadas con el paso de los años. El estudio de los distintos étimos se hace acompañar de un total de 84 mapas bien detallados que muestran la distribución geográfica de algunos de los NF modernos formados a raíz de la fijación medieval, como SN, de los distintos lexemas. Este recurso se antoja muy útil a la hora de presentar de una forma más accesible unos datos que, de otra manera, podrían resultar más complejos de visualizar por el lector.

En cuanto a la microestructura del diccionario, se continúa el modelo metodológico ya planteado en anteriores volúmenes, caracterizado por una sistematización u ordenación rigurosísima de la documentación y las explicaciones pertinentes, que podemos resumir⁴ de la siguiente manera: cada artículo o entrada del diccionario viene introducida por el lexema latino escogido como lema; a continuación, se desarrolla un primer comentario en el que se indica su categoría gramatical, significado y primeras documentaciones en latín y el grado de difusión de sus continuadores románicos. A esto se añaden otras consideraciones, como la productividad onomástica, las razones que se han tenido en cuenta a la hora de organizar los datos (p. ej., por cuestiones fonéticas o morfológicas: PĪPIO [357] → bajo A. se clasifican los NF surgidos a partir de la base PĪPIO [*Pipio, Pippione...*] y bajo B. los NF obtenidos desde una base *PIVIO [*Pichón, Pigeon...*]; por cuestiones relacionadas con el significado del término: PULLUS [125] → bajo A. los NF continuadores con el significado de «ave joven», especialmente el «pollo» [*Pollo, Poy...*] y bajo B. aquellos en que el término adquirió un valor genérico o el del «gallo adulto» [*Le Poul...*], etc.) y, de manera recurrente, las motivaciones que han condicionado la fijación antroponímica de los distintos lexemas. *A priori*, podría pensarse que solamente las palabras que identifican a los mamíferos podrían haber generado SN aplicables al hombre, por ser animales más próximos o de mayor interacción con el ser humano. No obstante, este nuevo volumen del *Dictionnaire* demuestra al lector los abundantes usos antroponímicos ligados al hombre que también tienen otros animales, como las aves o los insectos. En muchos de los SN medievales que sirvieron de punto de partida para la formación de los NF modernos referenciados aquí pudieron activarse recursos semánticos como la metonimia (quizás identificable, por ejemplo, en el intento de designar con un continuador de AUCELLUS [389] o uno de sus derivados a un individuo que se dedica a cazar, criar o comerciar con aves: *Loisel, AVECILLA...*) y, sobre todo, como la metáfora. En este sentido, destacan las motivaciones que resultan de la aplicación al portador de alguna de las características —físicas, morales o simbólicas— típicamente atribuibles al animal en cuestión: la virilidad y soberbia del «gallo» (GALLUS [53]: *Galloforte*), la laboriosidad de la «hormiga» (FORMICA [797]: *Formicone*), la voz dulce de la «alondra» (ALAUDA [633]: *Alauze*), etc. Con todo, echamos en falta en algún artículo (como el de GRĀCULA/GRĀCULUS [525]) que este aspecto motivacional, tan importante para entender los mecanismos de fijación antroponímica, se desarrolle un poco más.

3. KREMER, Dieter (coord.) / MAAS-CHAUVEAU, Claudia (réd.) (1997): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*. Tübingen: Max Niemeyer.

4. Un comentario similar sobre esta microestructura puede consultarse en la reseña que tuvimos ocasión de preparar acerca del 3er volumen del diccionario en *Estudis Romànics* vol. 42 (2020), pp. 419-423.

Completa cada entrada la presentación de toda la documentación antroponímica, que se organiza hasta en cuatro niveles siguiendo un complejo código mixto de números romanos y arábigos bajo los que se ordenan los SN históricos —y posteriormente los NF— con forma simple, derivada, compuesta o delocutiva y sin cambios en las marcas morfológicas o con modificaciones del género, del género y número, solo del número o con inclusión de algún determinante (como el artículo) o preposición. La documentación histórica de cada SN se clasifica por regiones y dominios lingüísticos y, en último lugar, se indica la distribución geográfica moderna de los NF, obtenida de distintas bases de datos como el INE, IDESCAT, etc., todo ello acompañado de un aparato teórico y bibliográfico vasto y contrastado.

La complejidad en el tratamiento y estudio de los materiales que integran una obra de este calibre se hace patente en numerosas situaciones en las que el equipo redactor del PatRom debe tomar decisiones al respecto de posibles problemas de interpretación. En general, estas dificultades se resuelven con precisión y rigor, adoptando soluciones que son fruto de la aplicación reflexiva de distintos criterios onomásticos y lingüísticos bien definidos. Veamos algunos ejemplos:

– La distinción, en el origen de un antroponimo, entre un lexema fijado como SN y un NP latino: ante esta doble posibilidad en la clasificación de la documentación histórica, suelen tenerse en cuenta una serie de delimitaciones. Así, por ejemplo, en favor del origen deantroponímico observamos en este volumen el seguimiento de varios criterios: el cronológico, aplicado en testimonios datados en la alta Edad Media (como se infiere, además de otras razones, en la documentación catalana de *Oriol* < AUREOLUS (NP): *Oriolus* presbiter a.945 (or.) CartGirona 1,129 [617]); el de la posición en la cadena onomástica, para casos en los que el antroponimo aparece como nombre único, en primera posición seguido de un patronímico o en segunda posición pero con una forma genitiva, indicando su carácter patronímico (IB-21 *Corbellus* ic.ts.a. 812 CDCatedralOviedo 1,8 (CORVUS NP + -ELLU) [512], IR-31 *Corbizus* Brunicardi a.1221 CaleffoSienna (< CORVUS NP + -ITIU?) [513], GR-28 Hugonem *Columbi* a.1308(or.) TestamentsBesançon 1,292a (< COLUMBUS NP) [304]), o el criterio morfológico, como la ausencia de un artículo determinativo. Su uso excluye la posibilidad de que el antroponimo sea heredero directo de un NP latino y así se explican, entre otros, ejemplos como el de (808) GR-27 *Le fremy* a.1509 Wirth-AnthrLorraine 581, interpretado como un SN fijado a partir del lexema continuador de FORMICA y no como una posible expresión antigua del NP *Firmin* (< FIRMINUS). Particularmente, y en función de las características específicas de algunos materiales, se toman en consideración otros criterios, tal y como sucede con la documentación del artículo dedicado a COLUMBUS/COLUMBUS (NP): «Pour les COLUMBUS seconds noms, les critères du départage entre patronyme et surnom lexical sont: 1. d'ordre formel [...], 2. d'ordre géolinguistique: la distribution fait classer NP les *Columbus* attestés en zone lexicale de PALUMBA/-US» (301).

– La procedencia detoponímica o delexical del antroponimo: no siempre es sencillo distinguir el origen toponímico o léxico de un antroponimo, pues no hay que olvidar que todo SN medieval o apellido puede estar formado en principio por un nombre personal, un topónimo o un lexema y, a su vez, todo topónimo (NL) puede fijarse a partir de un lexema o nombre personal. A lo largo del volumen, los distintos redactores suelen apuntar la necesidad de considerar determinados NF modernos, susceptibles de adscribirse a un origen delexical, como detoponímicos, para lo que resulta imprescindible tanto la posible datación del NL con anterioridad al SN medieval como el análisis de la cartografía o geografía lingüística. Con este propósito, es importante evaluar la concentración y distribución de los apellidos en el territorio y, si es posible, relacionarlos con la presencia de un NL que haya podido servir de epónimo para su fijación. De esta manera, se sugiere que el NF gascón *Polastron* (182), cuya concentración máxima se registra en los departamentos franceses de Haute-Garonne y Gers (FRA:117/HGar:36,-Gers:31), ha de tenerse por detoponímico (y no continuador del seguidor léxico de PULLASTER + -ONE como SN), dado que precisamente en los citados departamentos se localiza un NL *Polastron*. De igual forma, se señala el NF *Tourdes* como probablemente detoponímico (y no continuador del representante léxico de TURDUS), en vista de su fuerte concentración en Cantal (FRA:179/Cantal:41), donde también se encuentra el NL *Entourde* (< *Tourdes* a.1665). En este caso, además, resulta de gran ayuda la existencia de testimonios históricos en fuentes medievales de Aurillac (Cantal) que dan cuenta de este NL en una

construcción sintáctica introducida por la preposición *de*, indicadora del origen: Petrum *de Tordas* filium Philippi, Johannem *de Tordas* filium Petri burgenses a.1463 PaixAurillac 364, etc. (670).

– Las homonimias: fruto de la específica evolución fonética y morfológica de las distintas lenguas románicas, es posible que un determinado SN o NF pueda atribuirse a dos orígenes diferentes dado que, en ambos casos, la expresión resultaría coincidente. Un ejemplo paradigmático se encuentra en los SN y NF catalanes del tipo *Corb* (o *Corp* con grafía final ‘-p’ que refleja el ensordecimiento de la consonante labial al quedar en posición final absoluta), en los que no se puede alcanzar una solución desambiguadora que nos permita distinguir entre los continuadores de CÖRVU ‘cuervo’ o de CŪRVU ‘curvo’ (474), pues ambos lexemas tuvieron rendimiento antroponímico. Con todo, y siendo conscientes de los riesgos que esto entraña, en ocasiones el equipo redactor opta por señalar un origen preferente en base a algunos indicios, como sucede con los NF italianos del tipo *Pulcino* (184), que se clasifican bajo la entrada de PULLICINUS (‘pollo’) debido a la existencia de NF paralelos *Pollicino*, *-ini*, pese a que también podrían ser el resultado de la antroponimización de *pulce* ‘pulga’ (< PŪLICA) más el sufijo *-ino*.

– Otros problemas interpretativos: las particularidades de la documentación y de los resultados de algunos lugares implican la resolución de ciertas dificultades concretas de clasificación, que exigen un conocimiento amplísimo no solo de la materia onomástica, sino también de otras disciplinas como la dialectología, y ponen en valor el grado de especialización de los miembros del PatRom en sus respectivos dominios lingüísticos. Por ejemplo, ante la disyuntiva de ordenar los SN franceses —y también NF— de tipo *Poulet* bien como continuadores antroponímicos de PULLUS + -ITTU o bien como masculinizaciones de PULLA + -ITTA, se advierte al lector de que en los dialectos del este de Francia (Franco-Condado, Borgoña, etc.) el diminutivo *poulet* ha ocupado el lugar de *pou(l)* (< PULLUS) para designar al «pollo», quizás por la colisión homonímica del afr. *pouil* < *PULLIUS, variante documentada de PULLUS en esas regiones, con el afr. *pouil* < PEDUCULUS; por tanto, los diminutivos de esas zonas —y los antropónimos surgidos— hay que considerarlos como derivados directos de *poul* masculino, mientras que los SN y NF *Poulet* que aparecen en otras regiones de Francia y en la lengua francesa en general deben justificarse como masculinizaciones de PULLA (que en francés consiguió reemplazar a GALLĪNA como término genérico y no marcado) + -ITTA (137, 152).

La visión comparativa panrománica y el inmenso corpus documental que se reúne en el *Dictionnaire historique de l’anthroponymie romane* ofrecen numerosas aportaciones de gran relevancia para diferentes disciplinas lingüísticas, poniendo de manifiesto la necesidad de promover proyectos que, como este, se apoyan en la transversalidad. Citamos brevemente algunas muestras estimables del aprovechamiento del *Dictionnaire* que son bien reconocibles:

– Para la antroponomástica: además de proponer una metodología de trabajo innovadora, sistemática e integradora del conjunto de la Romania, esta obra supone un fondo bibliográfico monumental. En ella se recogen y se tienen en cuenta una enorme cantidad de referencias imprescindibles en este ámbito de estudio (diccionarios de nombres, diccionarios de apellidos, etc.) que se revisan y contrastan con los materiales manejados en el *Dictionnaire* y permiten una actualización o renovación constante de diferentes teorías. Así, en el presente volumen: «Caracausi ne se prononce pas clairement sur ces NF siciens *Calanduccio*, *-duccia* et *-ducci* dans lesquels il voit soit des dimin. de *Calandi* ou de *Calenda*, ce qui paraît improbable, soit des formes altérées de *Calandrucchio* (DizOnomSicilia s.v. *Calandino*). Nous optons pour cette dernière solution en tenant compte du parallélisme des formes et de la répartition des NF dans le Sud» (664); o también: «On écarte l’hypothèse de DebrabandereWb 1087 qui rattache à un anc.fr. *peschet* “petit poisson” une série de NF comme *Péchet*, *Peschet*, *Pe(c)quet*, etc. [...]. Le dérivé *pechet* n’est attesté qu’en béarnais (FEW 8,583a), fait qui rend impossible le rattachement des noms (belgues et du nord de la France) précités à PISCIS» (763).

– Para la etimología y lexicografía: gracias al vasto corpus documental del diccionario, pueden precisarse las etimologías de algunos lexemas y, en concreto, antedatarlos de manera indirecta a través de la antroponimia. De esta forma, en la entrada dedicada a PULLA observamos que el cat. *polla* n.f., registrado solo desde el siglo XV (DCVB 8,721a), ya se consigna en el s. XIV como sobrenombre en IB-33 Hugueto *Polla* a.1318(or.) DocValència (144); o, mismamente, en la entrada del lexema STURNELLUS,

también es posible detectar cómo el cat. *estornell* n.m., documentado por primera vez a partir de Llull (*DECat* 3,787), ya aparece en el s. XI en función de sobrenombre en IB-31 Ss Guifret *Estornell* a.1085(or.) DocUrgell 7,138 (580-581).

– Para la fonética y fonología: al producirse la fijación de un antropónimo desde el lexema que se considera su étimo directo y que está presente en un territorio determinado, su expresión ha de reproducir el fonetismo característico de la lengua de ese territorio en el momento de su antroponimización. Esto significa que el análisis de los SN y NF puede ser útil a la hora de estudiar y comparar, diacrónica y sincrónicamente, los principios evolutivos de las diferentes variantes románicas, al mismo tiempo que servir de testimonio de diversos fenómenos lingüísticos. Por ejemplo: la sonorización de [-k-] > [-g-] (documentable en los dialectos galoitalicos) reflejada en apellidos como (CICÒNIA II.(+ -INU).1. >) *Cigognini* (728) y (FORMICA II.(+ -ONE).1. >) *Formigoni* (813), cuyas máximas concentraciones se dan en Milán y Mantova respectivamente; la diptongación condicionada por influjo metafonético de [e], característica de la Italia meridional, en apellidos como (AUCELLUS I.0.3. >) *Lauciello* (402), de muy alta frecuencia en Bari y Potenza; o la neutralización de [a] y [e] átonas propia del catalán oriental, observable en algunos SN medievales de este dominio lingüístico, como en (STURNELLUS I.0, cat. *estornell*) IB-31 Barthomeu *Astornell* fuster a.1497 FogatgeCatalunya 1,159 (582). No podemos olvidar que, en ocasiones, se registran también determinados SN y NF con una expresión que no es la esperable en el territorio donde se localizan, lo que se puede explicar, entre otras razones, por la influencia de movimientos poblacionales (tal es el caso de la documentación histórica del dominio asturiano del tipo «Pedro *Rousinol* a.1240(or.) CDCatedralLeón 8,69» [596], que invita a pensar en el posible origen catalán u occitano del portador).

– Para la lexicología: otra de las ventajas de la perspectiva panrománica de esta obra es, sin duda, la posibilidad de que el lector atisbe, a través de la antroponimia y su cartografía, la diferenciación léxica de las lenguas románicas y su potencial riqueza. En este sentido, juzgamos de gran interés el reparto de los NF *Peix/Peys* y *Poisson* en Francia. Los primeros, resultado de la antroponimización del occ. *peis* (< PISCE), se distribuyen fundamentalmente por el dominio de oc (743), mientras que los segundos, resultado de la fijación antroponímica del lexema preponderante en el dominio de oïl *poisson* (< *PISCIÓN), se concentran especialmente en el noroeste francés (766).

En definitiva, los aspectos positivos de esta obra superan con mucho las limitaciones, en buena medida inevitables por las características vinculadas a la concepción del diccionario, como el trato variable a la hora de conjugar la visión diacrónica (aplicada a la documentación medieval) y la visión sincrónica (aplicada a la documentación contemporánea) o el mayor o menor desarrollo de las distintas explicaciones ofrecidas, rasgo atribuible al sello personal de cada redactor del equipo investigador.

Sin duda alguna, recomendamos encarecidamente la lectura de este nuevo volumen del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane* y aguardamos que el equipo del proyecto PatRom continúe presentando al mundo los frutos de un trabajo exitoso e imprescindible para las ciencias humanísticas.

Claudia Elena MENÉNDEZ FERNÁNDEZ
Universidad d'Uviéu

CARLES, Hélène / DALLAS, Marguerite / GLESSGEN, Martin / THIBAUT, André (2019): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen sprachschatzes von Walther von Wartburg* †. *Guide d'utilisation*. Strasbourg: ÉLiPhi/SLR, 269 p.

El *FEW*, el diccionari etimològic gal·loromànic de Walther von Wartburg, ha estat etiquetat com a «Un des plus beaux monuments des sciences du langage»¹ i, sens dubte, és l'obra més important de la

1. BÜCHI, Eva / CHAMBON, Jean-Pierre (1995): «“Un des plus beaux monuments des sciences du langage” : le *FEW* de Walther von Wartburg (1910–1940) », in ANTOINE, G. / MARTIN, R. (eds.) : *Histoire de la langue française 1914–1945*. Paris : CNRS-Éditions, p. 935–963.